

里昂 大字报

N°53 – Juillet 2022

L
E

D
A
Z
I
B
A
O

D
E

L
Y
O
N

Chers amis,

Comme chaque année depuis la création de notre Dazibao, juillet rime avec le début des vacances et l'arrêt -provisoire- de nos activités.

Ah ! Les vacances ! Chacun de nous rêve déjà de bains de mer, de balades en montagne, de voyages... il faut dire que la canicule de ces semaines nous y incite et invite aussi.

Alors partons vers d'autres paysages, de nouvelles destinations. Mais n'oublions pas de nous retrouver en septembre, "gonflés à bloc" et pleins d'enthousiasme, pour attaquer l'année 2022-2023.

On se donne rendez-vous le samedi 10 septembre au Forum des Associations du 3^{ème} arrondissement de Lyon, place Guichard.



Au sommaire de ce 53^{ème} numéro du Dazibao de Lyon vous découvrirez :

- Un article sur l'Alcool 酒 présenté par Marie-Odile Neyer.
- Un résumé de XU Li sur "The Water Murmurs 海边升起一座悬崖" - Palme d'Or du Court Métrage 2022 à Cannes.
- Le goût des livres: un commentaire de Marie-Odile sur le livre «Moi, mon chat et le plaisir des jours» Lao Shu (老树) Editions Picquier, octobre 2020
- Des photos prises lors de la participation de notre association à des événements en mai et juin derniers.

里昂 大字报

Pour mener à bien les différentes activités que nous vous proposons pour 2022-2023, nous avons plus que jamais **besoin de votre soutien** !

Que vous souhaitiez adhérer ou renouveler **votre adhésion de 10 euros** pour cette nouvelle année, c' est simple comme un clic par virement sur le CCP de l' association (plus simple de gestion pour nous)

IBAN : FR12 2004 1010 0715 9642 1N03 870

BIC : PSSTFRPPLYO

ou par chèque libellé à l'ordre de « AAFC ».

N'hésitez pas à nous faire part de vos remarques ou suggestions par mail : aafc.lyon@gmail.com

Bonne lecture à tous et très bel été !

Amitiés !

Le Bureau collégial de l'AAFC de Lyon

里昂 大字报

Alcool

酒 jiǔ

Marie-Odile NEYER

« Il a la forme de l'eau, le caractère du feu, la quintessence des cinq céréales et l'âme des fruits et des melons », c'est ainsi que les Chinois définissent le 酒 jiǔ.

Le sinogramme de l'alcool 酒 jiǔ a une représentation explicite : à gauche la clé de l'eau 氵, qui représente toute forme liquide et à droite la forme d'une carafe à décanter ou un pichet à alcool 酉 yǒu. L'ensemble représente une jarre débordant d'alcool.

L'évolution du caractère 酒



Source : Planète chinois n°17

Que nous raconte l'Histoire ?

La Chine et l'alcool entretiennent depuis toujours des rapports intimes, pour le meilleur et pour le pire.

La légende raconte qu'au début de la Dynastie de Xia (- 2205 à -1767 environ) il y a plus de 3000 ans, un fonctionnaire du nom de **Yi Di** et /ou un autre fonctionnaire **Du Kang**, selon les différentes versions de la légende chinoise, invente(nt), à partir du riz fermenté, une boisson alcoolisée qu'ils font goûter à leur roi, **Yu Le Grand**.

Le roi, la trouvant d'un goût irrésistible, s'alarme en ces termes: « *Des souverains de générations futures vont certainement perdre le pouvoir à cause de cette boisson !* » et en interdit aussitôt la fabrication.

里昂 大字报

La popularisation du vin de raisin, 葡萄酒 *pútaojiǔ*, est récente, même si la vigne arrive à 长安 Chang'an vers l'an 126.

Amenés de la région de l'actuel Tachkent, Ouzbékistan, par le général 张骞 *Zhāng Qiān* (explorateur-initiateur de la *Route de la soie* et envoyé impérial à l'époque de la Dynastie des Han), les premiers ceps sont cultivés dans quelques localités du Gansu et dans le Xinjiang (qui n'est pas encore chinois à l'époque) pour la production de raisins secs et de raisins de table.

Le vin de raisin, 葡萄酒 *pútaojiǔ*, reste une boisson rare et exotique ou un médicament.

Au XIV^{ème} siècle, l'introduction en Chine de la technique de distillation sonne le déclin du vin et profite au 白酒 *báijiǔ*, l'alcool blanc, pouvant titrer entre 38 et 65 degrés et concentré dans les régions du Nord et de l'Ouest de la Chine.

L'arrivée des missionnaires chrétiens à la fin du XIX^{ème} siècle coïncide avec l'introduction de la viticulture moderne. En 1892, Zhang Bishi, un riche chinois d'Indonésie et diplomate du gouvernement des Qing, fonde la cave de Changyu, première en Asie, à Yantai, sur le littoral de l'actuelle province du Shandong. Il importe cent cinquante ceps européens et les techniques de culture et de vinification. Changyu Wine Group Co Ltd. reste aujourd'hui encore un des plus gros producteurs de vin d'Asie.

La consommation de vin reste limitée à une classe occidentalisée pour ne décoller qu'à partir des années 90 et plus particulièrement ces dernières années.

Le président Xi Jinping, décidé d'en finir avec ces abus éthyliques, a interdit formellement l'alcool dans les réceptions entre fonctionnaires et en particulier dans l'armée où la beuverie était devenue un rituel : soldats et officiers de tous grades attendaient leur tour pour porter un toast aux chefs afin de s'attirer leurs bonnes grâces et par là une chance de promotion.

Des composés de jiu

Derrière le vocable chinois 酒 *jiǔ*, il y a toutes sortes de boissons alcooliques, fermentées ou distillées, à base de céréales ou de fruits.

里昂 大字报

Ainsi, pour désigner une boisson spécifique, il suffit d' y ajouter un préfixe comme par exemple :

白 *bái* pour les alcools blancs, 白酒 *bái jiǔ*

啤 *pí* pour la bière, 啤酒 *pí jiǔ*

葡萄 *pútáo* pour le vin de raisin, 葡萄酒 *pútáojiǔ*

红葡萄 *hóngpútáo* pour le vin rouge, 红葡萄酒 *hóngpútáojiǔ*

白葡萄 *báipútáo* pour le vin blanc, 白葡萄酒 *báipútáojiǔ*

料 *liào* pour le vin de cuisine, 料酒 *liào jiǔ* (le plus connu étant le 黄酒 *huáng jiǔ* ou vin de Shaoxing)

鸡尾 *jī wěi* pour le cocktail (sinisation du mot anglais), 鸡尾酒 *jī wěi jiǔ*

L'art de boire et de banqueter en Chine

Boisson d'harmonie et d'équilibre, le *jiǔ* en parfaite symbiose du yin (eau) et du yang (alcool) est étroitement lié au 道 tao, cette quête du sens profond de la vie, de l'authenticité de l'univers intérieur et extérieur. Il est un élément incontournable dans la vie des Chinois.

Il possède une vertu sociale extrêmement importante, si bien que dans le mot alimentation 饮食, *yǐnshí*, l'idéogramme 饮, boisson alcoolisée, est placée avant 食, nourriture.

Un dicton populaire ne dit-il pas autre chose que: 无酒不成席 *wú jiǔ bù chéng xí*, qui signifie «un repas sans alcool n'est pas un repas ».

Lors des banquets en Chine il est de tradition de boire de l'alcool, et même d'en boire beaucoup 多喝点 *duōhēdiǎn*.

Lorsque l'on rencontre un ami que l'on n'a pas vu depuis longtemps, ne dit-on pas pour justifier sa consommation que : « mille verres de vin ne sont pas de trop pour célébrer les retrouvailles avec un ami » 酒逢知己千杯少 *jiǔ féng zhī jǐ qiān bēi shǎo*.

En Chine, à chaque événement, quel qu'il soit, correspond une occasion de boire et rares sont les fêtes où l'on ne consomme pas d'alcool : ainsi, « l'alcool de la joie » 喜酒 *xǐ jiǔ*, est le nom donné au banquet de mariage. Fêter le pre-

里昂 大字报

mier mois d'un bébé, c'est boire 满月酒 *mǎn yuè jiǔ* ou « le jiu du mois accompli ». Célébrer l'anniversaire d'une personne âgée, c'est « boire le jiu de longévité » 寿酒 *shòu jiǔ*.

Boire devient un rite plus qu'un plaisir et c'est par politesse que l'on poussera son hôte à s'enivrer 劝酒 *quàn jiǔ*. Lors d'une cérémonie officielle, mariage ou repas d'affaires, tout discours est conclu d'un « gānbēi » (干杯 "santé ! » ou « cul sec ! »)

Solliciter une personne en particulier à boire avec soi se dit 敬酒 *jìng jiǔ*, « respecter par l' alcool ». Bien entendu, une invitation doit être rendue, 回敬 *huí jìng* « retourner le respect ». Les invités d' une table peuvent aussi lever leur verre en l' honneur de chacun 互敬 *hù jìng*.

La coutume veut que l'on ne boive pas seul ; on invite un ou plusieurs convives à se joindre à soi en levant sa coupe ou son verre vers eux et en disant « je vous en prie » (qing qing). C'est ainsi que le mot chinois serait passé en français pour devenir « tchin tchin » !...

Savoir goûter un vin et l'apprécier est un art.

L'un des plus grands poètes chinois, Li Bai (701-762) « tirait son inspiration du bon vin » : 李白斗酒诗百篇 *Lǐ Bái dòu jiǔ shī bǎi piān*

« Ne laisse jamais ta coupe vide face à la lune », chante Li Bai.

L'alcool aiderait à dissiper la tristesse, comme la belle Yang Guifei qui tenta de noyer son chagrin lorsque l'Empereur s'éloigna d'elle : 贵妃醉酒 *guì fēi zuì jiǔ*

Boire jusqu'à l'ivresse 喝醉 *hē zuì*...

醉酒饱德 *zuì jiǔ bǎo dé* : « je suis ivre de votre alcool et empli de vos vertus »

est une expression de convenance à l'égard de son hôte à la fin d'un banquet.

L'ivresse comme porte ouverte sur un ailleurs, dans la grande tradition chinoise.

Sources et lectures complémentaires:

Fêtes et banquets en Chine, William Chan Tat Chuen, éd. Picquier, 1992

Célébration de l'ivresse, Jacques Pimpaneau, éd. Picquier, 2000

L'écriture poétique chinoise, François Cheng, Seuil, 1977

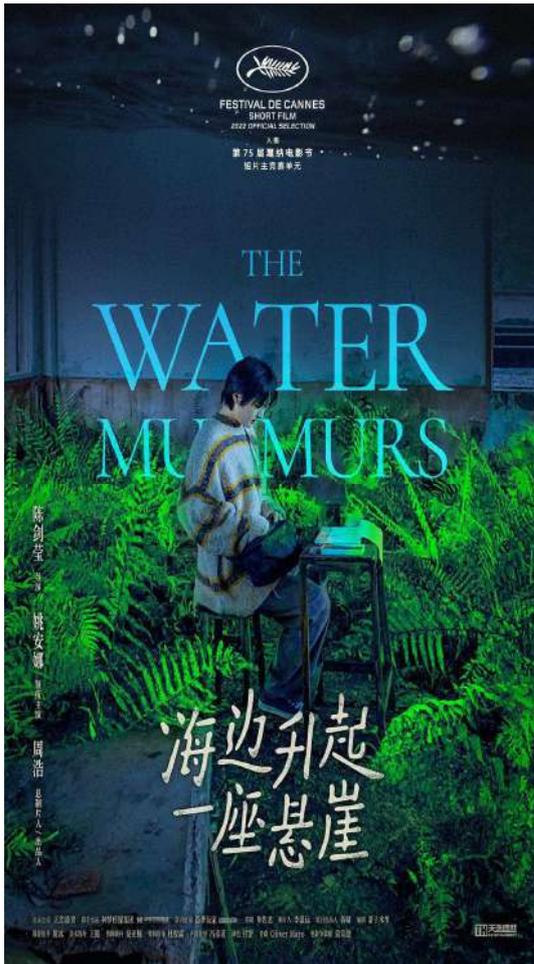
里昂 大字报

The Water Murmurs

(海边升起一座悬崖 hǎi biān shēng qǐ yí zuò xuán yá)

Palme d'Or du Court Métrage 2022 à Cannes

XU Li



The Water Murmurs est un court métrage réalisé par 陈剑莹 *Chén jiàn yíng*, née en 1995, diplômée de la New York University Tisch School of the Arts et première réalisatrice chinoise récompensée au Festival de Cannes.

Ce court métrage raconte l'histoire d'une jeune fille, appelée Nian (念 *niàn*), qui, après la montée du niveau de la mer due à la chute d'un astéroïde, veut retrouver son ami d'enfance pour un dernier adieu avant de quitter la ville dévastée. En suivant l'itinéraire de cette jeune fille, nous sommes plongés dans des scènes apocalyptiques où se mêlent ses propres souvenirs du passé.

Ce court métrage nous montre non seulement les conséquences du réchauffement climatique et les impacts sociologiques qui en découlent, mais il nous alerte aussi en insistant sur les rapports étroits entre l'homme et la nature. Selon la règle de la Voie naturelle 道法自然 (*dào fǎ zì rán*) du sage chinois Laozi (老子), l'homme doit respecter la nature et vivre en bonne intelligence avec elle. Sinon, les êtres humains n'auront plus leur place dans le futur. Car la nature est toute puissante et sa destruction provoquera la chute de l'humanité.

Ainsi, nous devons en prendre conscience et agir efficacement pour protéger notre environnement.

里昂 大字报

Nian, héroïne de ce film, est interprétée par 姚安娜 (*Yáo ān nà*, appelée aussi An-nabel), fille cadette de 任正非 (*Rén Zhèngfēi*, fondateur du groupe Huawei (华为)). Elle est diplômée en informatique et en statistique de l'Université Harvard en 2020 et est passionnée de danse, de ballet et de chant depuis son enfance. En janvier 2021 elle choisit de vivre sa vie d'actrice.

Le goût des livres

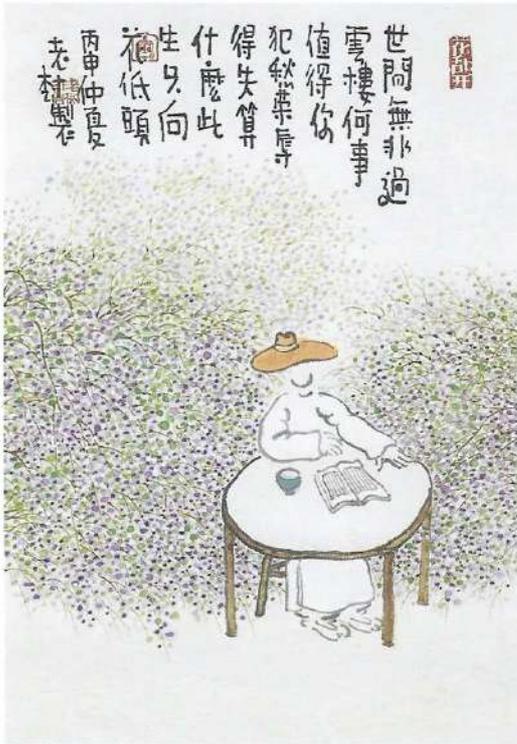
**« Moi, mon chat et le plaisir des jours » Lao Shu (老树)
Editions Picquier, octobre 2020**

« Dans ma peinture apparaît souvent une figure en robe longue avec un grand chapeau », nous informe d'emblée l'auteur, Lao Shu.

Il s'agit d'un homme au chapeau de paille, lettré anonyme dont la silhouette est à peine tracée à l'encre pâle, qui flâne le long des chemins de campagne, pêche à la ligne, rêve dans sa chambre, cultive le détachement ou la paresse en caressant son chat, se laisse volontiers aller à des réflexions existentielles, mais aussi à des rêveries dans lesquelles il se noie avec délectation sous les arbres en fleurs, dans une sorte d'extase toute taoïste qui lui permet d'échapper aux pesanteurs du monde.

Lao Shu a, ainsi, créé son double littéraire, figure désinvolte ou rêveur malicieux qui, s'il s'émerveille en promeneur solitaire devant la beauté de la nature, n'en est pas moins fin observateur de la société chinoise dont il ne se prive pas de moquer les excès et prétend avec impertinence :

里昂 大字报



« Dans ce monde tout n'est qu'illusion,
A quoi bon s'inquiéter,
Que valent gloire et disgrâce ?
En cette vie, je n'obéirai qu'aux
fleurs. »

Peintre et poète, Lao Shu (老树 « vieil arbre », surnom donné par ses étudiants) - de son vrai nom Liu Shuyong - est né en 1962 dans un village de la province du Shandong (山东省).

Aujourd'hui professeur à l'Institut des médias et de la culture de Pékin, il est aussi un photographe reconnu et un critique d'art réputé.

En 2011, il crée un blog ([老树画画的微博](#) Lǎo Shù huàhuà de wēibó) et poste une peinture par jour accompagnée d' un poème, en vers le plus souvent de six caractères, véritable miroir du quotidien où se croisent tradition et modernité picturale : une petite merveille vue d'un œil subtilement railleur ! A déguster quotidiennement sans modération !

Marie-Odile NEYER

里昂 大字报

Des moments forts de l'Association.....

Les 25 et 26 juin 2022, notre l'Association a participé pour la 2^{ème} année consécutive au Festival Lyon Street Food. Ci-dessous deux photos de notre atelier de calligraphie animé par XU Li.



里昂 大字报

Le temps fort des Ateliers de cuisine chinoise : moments partagés de convivialité, de concentration et de bonne humeur !



Espaces Elsa Triolet – 53 rue Charles Richard – 69003 LYON – SIRET : 42276155100031

aafc.lyon@gmail.com

www.aafc-lyon.com/